

Synergies

Monde arabe

Coordonné par Ebrahim Al Balawi,
Fayza El Qasem
et Henda Zahgouani-Dhaouadi

Langue arabe, langue française
Traduction et interprétariat
entre méthodologie et production littéraire

Revue du GERFLINT
Riyadh 2007

Synergies *Revue*

Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau



Synergies - Monde arabe : revue du Programme de diffusion scientifique francophone mondial en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Périodicité : Annuelle

ISSN : 1766 - 2769

Imprimé en Pologne en décembre 2007

Sous les presses de Zakład Graficzny Colonel s.c. - ul. Dąbrowskiego 16
30-532 Krakow Tél. (012) 423-66-66

Disciplines couvertes par la revue :

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

Synergies

Monde arabe n° 4

Langue arabe, langue française
Traduction et interprétariat
entre méthodologie et production littéraire

Sommaire

Jacques Cortès Préface	7
Ibrahim Al Balawi, Fayza El Qasem, Henda Dhaouadi Présentation	9
Partie I Traduction et interprétation, questions méthodologiques	13
Gilles Gauthier, De l'écriture à la traduction. A propos de « L'immeuble <i>Yacoubian</i> »	15
Héba Medhat-Lecocq, Traduire le « sacré » dans la littérature égyptienne	23
Georges Misri, La traduction humaine face à l'ordinateur dans les problèmes dus à l'homonymie et à la polysémie	35

- 51 **Gina Abou Fadel Saad, Henri Awaiss,**
Quand on n'a que la traduction
- 57 **Fayza El Qasem,**
Traduction des référents culturels : procédé de manipulation ou de discrimination ?
- 65 **Mansour Sayah et Marcos Siméon,**
La traductologie entre art et miroir
- 89 **Partie II**
La nouvelle féminine dans le monde arabe
- 91 **Samia Barrada,**
La nouvelle féminine arabe ou les « *petites filles de Shérazade* »
- 103 **Fayza El Qasem,**
Houda Al Attas, ou la nouvelle-éclair
- 111 **Isabella Camera d'Afflitto,**
Les aspirations féministes chez quelques écrivaines de la Péninsule arabe
- 117 Entretiens de **Samia Barrada** avec **Leïla Sebar,**
L'esthétique de la nouvelle féminine
- 121 **Partie III**
Richesse et diversité de la recherche francophone dans le monde arabe
- 123 **Ibrahim Albalawi,**
Evolution de la langue arabe : étude sociolinguistique
- 141 **Ahmad Al Wadi,**
La culture, cette inconnue

Jimia Boutouba, La République des Lettres : ses écrivains, ses critiques, ses limites ou comment décoloniser la critique ?	149
Akram El-Sissi, L'art de l'évasion dans Trois Contes de Flaubert : <i>Un cœur simple</i> - <i>La légende de saint Julien l'hospitalier</i> - <i>Hérodias</i>	159
Nebil Radhouane, Abdulhalim Aydin, Esquisse d'une explication linéaire (paraphrase) du poème <i>la maison du berger d'Alfred de Vigny</i>	175
Jihad Salloum, Vers une réforme de l'enseignement du FLE à l'école syrienne : Quelques pistes valables	185
Abdelaziz Elmoufhim, De la langue, de la communication et du développement : « <i>une bouteille à la mer</i> »...	195
Jacques Demorgon, Vivre et penser « mondial » et « global »	201
Hasanat Mohamed, Acquisition d'une langue seconde : Avantages et entraves de la langue maternelle chez les bilingues français-arabe/ arabe-français	209
Henda Zaghouani-Dhaouadi, « Vouer aux valeurs spirituelles et morales le culte le plus profond » - <i>Une conception progressiste de la religion chez Bourguiba</i>	227
Analyses d'ouvrages actuels	239
Annexe	251
Le GERFLINT en 2007	253